



“सोहराय सेरेज रे बोयहा दुलाड़ : मित् पानाड़हाव”

डॉ. निर्मल मुर्मू, सहायक प्राध्यापक,

एस. पी. कॉलेज दुमका,

¹ आसोल काथा (सारांश) :-

सोहराय दो संताल कोवाक् सानाम खोन माराड उत्तार पोरब काना। नोआ दो “हाती लेकान पोरब” हों को मेताक् गया, चेदाक् जे हाती दो आडी माराड होड़मो कान ताकोआ ठीक ओनकोवाक् होड़मो लेका गे नोआ पोरब हों आडी माराडा ओनाते नोआ दो हाती लेकान पोरब को मेताक् काना। नोआ पोरब दो जोतो ते मोड़ें दिन को मानावा जेलेका – पाहिल दिन दो उम, दोसार दिन दो दाका से बोंगा, तेसार दिन दो खुंटाव, पोनाक् दिन दो जाले आर मोड़ेंयाक् दिन दो हाको काटकोम को मेताक् काना। सानाम दिन गे आडी कुसी रासका आर मोज तेको मानावा। सोहराय रेयाक् मोहोत् आर मानोत् दो आडी माराड गया।

पोरब को मुद रे सोहराय दो बोयहा दुपूलाड़ रेयाक् मित् टेन दुस्तुर हों काना। ओका रे दो तिरया रेयाक् लिठुर आड़ा, तुम्दाक – टामाक् रेयाक् गुबुड – गुबुड साडे, कोरताल रेयाक् ताल आर बानाम रेयाक् जुम हालाड आड़ा ताला रे “भाई रे भाई, हिलीज दादाज, आपा बारे, माराड दाई..... एमान साबाद सेरेज ताला खोन रावाँव राकाप् आ।

आदोम होड़ सोहराय दो ‘माराड दाई’ हों को मेताक् गया चेदाक् जे सोहराय साँव तिनाक् माल – जालाक् सागाई मेनाक्आ ठीक उनाक् गे बोयहा मिसरावाक् सागाई हों सोहराय साँव जोनोड़ाव मेनाक् आ। सोहराय रेयाक् मोड़ें दिन रे मोड़ें रोकोम सेरेज मेनाक्आ। ओना को मुद खोन बोयहा – मिसरा ताला रेयाक् दुलाड़ ओका सेरेज होतेते सोदोरोक् काना, ओनाते एकेन आखड़ा रे ताल दो बाड बिचकोम बोयहा मिसरा ताला रेयाक् दुपूलाड़ रे आर गे केनेटेच् हिजुक् काना।

गोगो बाबा बाड हिलोक् मित् कुखी रेन बोयहा मिसरा को आपान आपिन चाबाक् काना। एमान तेयाक् कारोन ते आर आर दिन को आपाम रुवाड़ोक् रेहों बाड रेहों सोहराय रेदो आसोकायते को आपामोक् कान गया आर आको ताला रेयाक् बोयहा दुलाड़ रेयाक् कुसी को चेपेच् हाटिजा आर ओना दो सेरेज होतेते को सोदोर ताकोआ जे लेका –

काण्डा रापुदोक् दो कांखा ताहेंना,

कासकोम नोटेजोक् दो डांडी ताहेंना

युमिन माराड बाबा रासी बास्ती

दाड़ां राकाप् बाबा दाड़ां नाड़गोन

जारे पेटेर भाई दो बाज जेले कान।

साकाम– 07 सोहराय सेरेज

¹ आसोल साबाद (मुख्य शब्द) :-

सोहराय, सेरेज, भाई रे भाई, हिलीज – दादाज, माराड दाई, आपा बारे.....एमान।

1 सोहराय सेरेज रेयाक् ओनोरोम :-

संताल होपोनाक् दो आयमा ढेर पोरब पोरबास मेनाक् ताकोआ। सानाम पोरब रेगे जुदा – जुदा एनेच् सेरेज आर रू राहा मेनाक् ताकोआ। पोरब – पोरबास छाडा काते हों सोमाज रेयाक् लेगभाग आर आनआरी, आडी आयमा कमी कासनी को मेनाक् ताकोआ आर सानाम आक्ते जुदा – जुदा सेरेज आर रू को मेनाक् ताकोआ, जे लेका – बाहा रे दो बाहा सेरेज, बापला रे दो दोड सेरेज, कुल्ही मुचात् रे दो दुरुमजाक् सेरेज, ताला कुल्ही रे दो लांगडें सेरेज को मेनाक् ताकोआ। ओना छाडा काते गुलवारी, डांटा, होड़ो रोहोय, मांतार, सेंदरा सेरेज एमान को हों मेनाक् आ।

ठीक ओनका गे सोहराय सेरेज हों सोहराय पोरब रेयाक् आसोल सेरेज काना। सोहराय रेयाक् मोड़ें दिन रे, मोड़ें दिन हाबिच् नोआ सेरेज दो माराड ओड़ाक्, माराड ओड़ाक् खोन ढाबा पिंड़ा आर ओन्डे खोन रासी कुल्ही हाबिच् रावांव राकाप् आ। सोहराय सेरेज रे दो, आपा – बारे, तोवा – दारे, जुरी – पारी खोन मिलवा दुलाड़ एमान रेयाक् ढाव रावांव राकाप् आ। बानाम, कोरताल, दुम्दाक् – टामाक् आर तिरया एमान रेयाक् ताल ते पुराव कुल्ही दुलदुलाव राकाप् आ। ओड़ाक् भितरी रे बुडही हाड़ाम होड़ाक् रेहें – रेहें सेरेज आर बानाम रेयाक् कां – कों तिनाक् साडेया उनाक् कुल्ही रेहों एनेच् सेरेज ते कुड़ी – कोड़ा को आंदोड़काक् आ।

सोहराय जुदी होड़मो कान खान सेरेज दो ओना रेयाक् आत्मा काना आर चेत् लेका आत्मा बेगोर ते होड़मो रेयाक् जाहांन ओकाज गे बानुक् आ ठीक ओना सोहराय रे सोहराय सेरेज बेगोर निसुन गया। ओनाते सोहराय रे सोहराय आर सोहराय सेरेज दो मिटेन सिका रेन बारया हिसा कानाकिन।

1 सोहराय सेरेज रे बोयहा दुलाड़ : मित् पानाड़हाव :-

बोयहा – बोयहा ताला रे से बोयहा आर मिसरा ताला रे दो आडी माराड सुपूलुक आर दुपूलाड़ मेनाक् आ। सुख आर दुक बानार गेको केचाक् हाटिजा। ओड़ाक् रेयाक् माली हालोत् आर ओबोस्ता निहिंम चेकाय ? जुदि बोयहा ताला रे दुपूलाड़ ताहेंन खान सानाम गे मित् रिपीत् रे ओटाड चाबाक् आ। हाती लेकान सोहराय पोरब रे दो बोयहा मिसरा आसोकायते को आपामोक् आर आको ताला रेयाक् दुलाड़ को चेपेच् हाटिजा आर ओना दो ओनकोवाक् सेरेज रेयाक् ढाव रे आमोक् आ। मा नाहांक् बोन जेला नोआ सेरेज रे –

सिमराक् रेम नोडोकेना माराड दादा,

माराक् राक् रेम बाहेरेना माराड दादा,

भेद काथा बाम लाय लेत् ?

काडा चोलाड खुंटावेया माराड दादा,

डांगरा चोलाड खुंटावेया माराड दादा,

भेद काथा बाम लाय लेत् ?

सेहराय सेरेज, साकाम – 27

मासे बोकोत् कोड़ावाक् तिनाक् दुखाली आड़ाड। माराड दादा दो सिमराक् रेय नोडोक् चालावेना मेनखान आसोल काथा दो बाय लाय ओटो कादा। तेहेज दो सोहराय रेयाक् खुंटाव माहां काना। सानाम होड़ काडा चो डांगरा चो को ओडोक् कोआ आर को खुंटाव कोआ मेनाखान निज दो ओकोयटाक् खुंटाविया। सारी गे नोआ सेरेज बोयहा दुपूलाड़ रेयाक् हासो रोडोजोक् काना।

मासे नाहाक् आरहों नोआ सेरेज बोन आंजोमा। सेंदरा चालाक् रे मिसरा दो माराड दादा चेत् ए मेटाय काना –

माराड बुरू सेंदरायेम चालाक् काना माराड दादा,

किया बाहा, चाम्पा बाहा, नागुवाज मे।

आडी बिटी दाक् बिटी, आडी बिटी लोसोत्,

बार लाड़गा मात् तेहों बाड तियागोक्।

निज लागित् दो दादा पायरा काते तियाग मे,

गातिज लागित् दो दादा दाड़ही लोटोम मे।

सोहराय सेरेज, साकाम — 36

नोआ दो बोयहा आर मिसरा ताला रेयाक् दुपूलाड़ कान गया। ओका दो सेरेज होतेते सोदोरोक् काना। माराड बुरु सेंदेरा चालाक् रे मिसरा दो माराड दादा ठेन किया बाहा, चाम्पा बाहाय आरोजोक् काना। माराड दादा मुशिकालाक् ए लायाय कान रेहोय मेनेत् काना पायरा काते तियाग मे आर दाड़ही लोटोम मे। सारी गे नोआ दो बोयहा दुलाड़ रेगे होय दाड़ियाक् आ।

ओका ओका दो कुडी होपोन माना काथा बाको आंजोम तेको लेंजेत् बेतोजोक् गया, उन रे कोड़ा बोयहा चेत् ए रोड़ एदा। माबोन आंजोम काताय रेगे —

होपोन माय, मानामे रे बाम नाजोम,

होपोन माय, कुलीमे रे बाम लाया,

होपोन माय, जाहां तिनाक् एम राग रेहों,

होपोन माय, जाहां तिनाक् एम होमोर रेहों,

होपोन माय, नापा बारे दाक् दोम नातुकेत्।

सोहराय सेरेज, साकाम — 40

नोआ दो खाटी काथा कान गया जे माना काथा बाड आंजोम, खाटी काथा बाड लाय, खाटी गे मित् दिन खांडीं रेय जुरहा दाड़ियामा आर नोंका दो आपा — बारे एकाल बाको खोजोक् आ जेमोन आको रेन मिसरा आर होपोन एरावाक् मेत् खोन मेत् दाक् जोरोक् आर दाड़ही जुरहाक् ताको।

ओका — ओका दो बोयहा — बोयहा ताला रे एपेर हेंडेच् हों जानामोक् गया आर सागाई रेयाक् फारिया दाक् बोडेक् रे भाबना दो बुजहाक् गया। मा नाहांक् नोआ सेरेज बोन आतेना —

दादा जा, होड़को दो मोड़े बोयहा,

दादा जा, नालाड दो बार बोयहा,

दादा जा, धरती रे बालाड साहोप् लेन,

दादा जा, मित् कुखी लाड ताहें लेना,

दादा जा, मित् तोवा लाड जेम्बेत् लेना,

दादा जा, धरती रे बालाड साहोप् लेन ।।

सोहराय सेरेज, साकाम — 41

मासे सामानी भाबना रेयाक् काथा। होड़को दो मोड़े बोयहा तुरुई बोयहा एन रेहों तिनाक् नापाय आर सुलुक् तेको ताहेंन काना। मेनखान आलाड दो बार बोयहा रेहों बालाड जुतुक् काना, सामानी भाबना रेयाक् काथा। सारी बोयहा ताला रेनाक् सागाई आर सुलुक् बाड़िजोक् रे नोंकानाक् दुखाली आड़ाड ओडोकोक् आ।

बोयहा — मिसरा ताला रेयाक् सागाई तिनाक् कटेच् आ आर सोहराय रे आपा — बारे ओड़ाक् हिजुक् लागित् मोने मोने तिनाक् चुट — चुट आइकाक् आ। मा नाहांक् नोआ सेरेज रे बोन जेला —

मा से देजोक् मे साड़िम चेतान ते,
 मा से देजोक् मे साड़िम चेतान ते,
 पासेच् दाराय कान दो बाबाय दाराय कान,
 पासेच् दाराय कान दो दादाय दाराय कान।

संताली साहित्य, साकाम – 03

मासे तिनाक् आकुल – बाकुल, तिनाक् चुट – चुट ! देश रेदो दिसाम रेदो तिन खोन सोहराय को नेंडा केदा उन खोन गे मोने जीवि दो आपा बारे ओड़ाक् ते सेन चाबावाकाना। पासेच् बाबाय हिजुक् आ पासेच् दादाय हिजुक् कान.....
 ..

ओकोय रेन बोयहा मेनाक् कोआ ओनको दो तिनाक् को किसांड़ा ? ओना दो बोयहा बानुक् होड़ को बाडाय। मा नाहांक् बोन जेला –

गेल बार बोछोर पोरोब दाइना,
 राग लेकाज आइकावा,
 छाटका रे दो मेत् दाक् इज जोदा,
 बुगी रे दो दादाज हिलीज मेनाक् किन
 बुलू रेकिन दुडूबिज,
 गामेछा ते मेत् दाक् किन जोदतिज।

संताली साहित्य, साकाम – 64

दादा हिली बाकिन ताहेंन खान तिनाक् चो मोन हुलास भांगा कोक् आ। बुगी रे दो दादा हिली मेनाक् किन मात् दारे लेका जीवि दो लाक् – लाक् लाकाव हाराक् काना। मासे हायरे दादातिज हायरे हिलीतिज।

सोहराय रेयाक् नोआटाक् सेरेज रे आर हों बोन जेल लेगे दादाय हेच् आकान रेयाक् रासका –

देसे नोंडोंड मे देसे बाहेर मे
 दादाय हेच् आकान लोलो सितोड
 दादाय सेटेर आकान धुड़ी जांगा ते।
 दादाज बेल आया पालाक पारकोम
 दादाज जांगा दागे कासा थारी रे
 देलाड नादेरिया माराड नोड़ाक् ते।।

– विजेन्द्र बास्की, आगोया

आंजोम केदाम, तिनाक् रासका रेयाक् सोम्बाद। भाला गोगो बाबा बांड हिलोक् दादा गेथो माराड ओड़ाक् रेन मालिक दो। आर सोहराय लेकान ओक्ते रे मित्तेन मिसरा ठेन दादाय सोहोर सेटेरोक् दो सेरमा चाँदो ओत ते फेड आकान बराबरी गे।

सोहराय सेटेर लेन खान आपा बारे ओड़ाक् चालाक् लागित् मोने दो छिलबिलाक् ताकोवा। आवरी सेटेरोक् हाबिच् दो आकुल – बाकुल को आइकावा। आदो उन जुखाच् नोंका को सेरेजा –

देसे होरोग मे मोजा पानाही
 देसे हेवे मे कोलेर सोना दो
 पासेच् दादाय तांगी कान,
 पासेच् हिलीय तांगी कान,
 जोनोम नातो सोहराय पोरोब सेटेरेन,
 देलाड मेरी देलाड ताडाम मे।

— हीरालाल हेम्ब्रम, पहाड़पुर

अच्छा ओकोय बाय रासकाक् आ आपा बारे ओड़ाक् ते चालाक् दो से ओकोय बाय चुट – चुटूक् आ जोनोम ओड़ाक् चालाक् दो आरहों ओना मा सोहराय लेकान दिन कान। सोहराय मा होपोन एरा, मिसएरा ताकोवाक् बाखरा गे चो। ओना उन हाबिच् दो जोनोम हासा ताकोवा तिन हाबिच् दो जोनोम हासा आर जोनोम दुवार बाको लेबेदा।

सोहराय पोरोब रेदो सानाम होड़ रेन मिसएरा, होपोन एराको नेवता बारते आगु कोआ। थोड़ा गान जुदि नेनेवता रे बिलाम होय लेन खान मोने दो नोंका रागोक् ताकोआ। –

बारो बोछोर पोरोब रेदो,
 लाय तेहों लायाज पे भाईरे,
 इज हों भाई रे आपे रेन गे।
 जिल उतु बाज खोजा,
 थारी ताबेन बाज खोजा,
 भाईरे – भाई बाबा बेनाव सुलुक् धारोंज,
 भाईरे – भाई,
 इज हों भाई रेज हिरी नागुया।

— चुड़का टुडू, मुधुबन

आंजोम केदाम! तिनाक् भाबना रेयाक् काथा। जिल उतु हों बाज खोजा, हाको उतु हों बाज खोजा आर बाड दो थारी ताबेन गे जारुड़ाज कान। जोम – ऊँ नोंडे होंज जामेत् कान गे मेनखान गो बाबा बोयहा दुलाड दो ओकोर ओकारेज जाम दाड़ियाक् काना। तिन खोन पे बिहा आकादिजा उन खोन आपे साँव जापाम लागित् काटुप् रे दिन लेखाय होयोक् कान तिजा। ओनाते आलो पे हुदिसा इज तिनाक् चोज जोमा। आसोल रे इज दो बाबा बेनाव सुलुक् धारोंज आर मेनाक् पे आपनार मायाम रेन सोंगे हेसेच् – सेकरेच् रोड़ लांदा सानाज काना।

जावांय तायोम आदोम कोड़ा दो एनेच् सेरेज हों कुड़ी को माना कोआ। मेनखान होड़ेम मानाये ते चेत् मोने दो मानाक् आ ? एकाल बाड ! नोंकान ओक्ते रे माराड दादा ठेच् चेत् ए आरजीयेदा मा नाहांक् आंजोम मे –

कुल्ही रे गुबुड – गुबुड, साडे कान दो दादा,
 निज दो दादा, जावांय दादाय मानायिदिज कान।
 साते रे तोल तिरया, नोंडोडाय मे दादा,
 निदी फाराक् काय मे दादा,
 सुंडी गोदाम ते।

— शिबलोन मराण्डी, डुमरातल्ला, दुमका

मासे जावांय ओड़ाक् रेमा दोड साल लांगडें साल नासे हों बाज ओड़ोक् दाड़ियाक् आर बोले आले ओड़ाक् रेहोंय मानाय दिज काना। सामानी आदो ; हापे नाहांक् माराड दादाज मेताय काना।

भाला माराड दादा दो इजाक् कुसी रासका लागित् चेत् बाड ए चेकाय। हापे नाहांक् साते रेयाक् तोल तिरयाय एमाम काना आर जुदि सुंड़ी गोदामेमे सेटेरेन ओना होंम हिड़ीज उतारा इज रेन एरा ओकारे मेनाया। इनाक् तेगे कुल्ही रे इजाक् रासकाज भांगावा।

नोंका गे आरहों मा नाहांक् बोन आंजोमा सोहराय सेरेज —

युमिन माराड रासी कुल्ही
दाड़ां राकाप् दाड़ां नाड़गोन
जारे जारे पेटेर भाई दो बाय जेलोक् कान।
देसे हिली नोडोड मेसे
देसे हिली दाई बाहेर मे।
जारे जारे पेटेर भाई दोय तोकायेन ?
जारे जारे पेटेर भाई लाड तोलास नागुयी।

— कन्हार्ई बेसरा, आयोध्या, साहेबगंज

चेदाक् भाला बाम चिंताक् आ। युमिन माराड रासी कुल्ही गुबुड — गुबुड, सागाल — सागाल होड़ आर पेटेर भाई बाय जेलोक् दो सामानी दुखाली काथा काना। चेदाक् आदो बाय सेंदरायीया ? सोहराय लेकान पोरोब सानाम होड़ रासका ते हेसाक् साकाम लेका को उलाट — पालाट बाडाया आर मित् कुखी रेन बोयहा बेगोर ते रासका दो चेकाते पुराव लेना। देला दिन मारोमेन तेदो जिदा दो बाड चेका वाकाना। देलाड हिली पेटेर भाई दो लाड तोलास आगुयी गया। बोकोत् कुड़ीयाक् जिद दो बाड काना बोयहा दुलाड़ रेयाक् झारना दाक् आतुक् काना झार — झार।

¹ गुट काथा :-

संताल कोवाक् दो आडी आयमा एनेच् सेरेज मेनाक् आ। ओक्ते नापित् रे जुदा — जुदा एनेच् सेरेज मेनाक् आ आर ओनका लेका रे ताहांड — बिहांड कुसी रासका मेनाक् आ। तिनाक् एम हालाडा उनाक् एम रासकाक् आ। मेनखान ओकाटाक् रे बोयहा दुलाड़ झालकाक् काना ओना दो सोहराय सेरेज काना।

चेतान रे ओलाकान सेरेज एमेन बोयहा दुलाड़ रेयाक् पारतुल दो बाड काना बिचकोम बोयहा — बोयहा ताला रे मेनाक् सागाई आर गेय केटेच् ओचोयेत् काना। ओनाते बोयहा ताला रेयाक् दुपूलाड़ दो आर गे बांडती इदिक काना। तेहेज तिनाक् तापिस ते बोयहा — बोयहा ताला रे सागाई बाड़िजोक् काना से ओक्ते रेयाक् ओभाव रे बोयहा ताला रेयाक् सागाई कोमजोर इदिक काना खाटी गे नोंकानाक् सेरेज आंजोम काते से नोआ काथा पाड़हाव काते बोयहा दुलाड़ रेयाक् मोहोत् होड़को बुझाव ठीक् दाड़ियाक् आ आर नोआ साकाम बोयहा दुलाड़ रेयाक् रापुदोक् कान कांडाय लाही एसेत् दाड़ियाक् आ।

¹ गोक्ड़ो पुथीको :-

1. 'ठाकुर' पद्मश्री भागवत मुर्मू, सोहराय सेरेज, Mrs Swarntelata Hansda, C/O Sumi Murmu, Murshidabad, WB
2. 'आदिवासी' बाबुलाल मुर्मू, सोरोस सेरेज, CRAFT Publication Ranchi
3. हांसदा, प्रो. ए. सी., संताली साहित्य, राज पब्लिकेशन नई दिल्ली
4. 'समीर' डॉ. डोमन साहू, गुरुगोमके, डी. लिट. विद्यासागर, होड़ सेरेज, Hans – Hansil Printing And Publication Jamtara – 815351 (Jharkhand)

¹ गोकड़ो को :-

1. बास्की विजेन्द्र, अगौया, जामताड़ा, झारखण्ड
2. हेम्ब्रम हीरालाल, पहाड़पुर, गोपीकांदर, दुमका, झारखण्ड
3. मुर्मू मधुबन, लिटीपाड़ा, पाकुड़, झारखण्ड
4. मरांडी शिवलोन, डुमरतला, गोपीकांदर, दुमका, झारखण्ड
5. बेसरा कन्हैया, तीनपहाड़ साहेबगंज, झारखण्ड